

# AYASE TODAY

# あやせトウデイ

英語

English

Ayase City Multilingual Information Newsletter  
Ayase Today Publishing Committee

あやせしたげんごじょうほうしりょう 綾瀬市多言語情報資料  
あやせトウデイ作成委員会

17

## ～大地震に備えて～

Be prepared for a major earthquake.

### ★自分の家で地震にあったら！

If an earthquake occurs when you are home,

#### ①テーブルの下へ Take cover under the table.

・丈夫なテーブルなどの下にもぐり、テーブルの脚などをしっかりとつかみ、揺れが収まるのを待ちましょう。  
・Get under a sturdy table, hold on to its legs and wait until shaking stops.



#### ②火を消す Turn off gas and electric appliances.

・揺れを感じてすぐに火を消せるときは、火を消しましょう。  
・大きな揺れの場合は、自分を守ることを最優先にして、決して無理をしないでください。  
・As soon as you feel a tremor, turn off gas and electric appliances, if possible.  
・If it shakes violently, first protect yourself. Do not endanger yourself.



#### ③非常脱出口の確保

Secure the way out for an emergency exit.

・揺れを感じたら、玄関などの扉を開けて非常脱出口を確保しましょう。  
・When you feel a tremor, secure the way out for an emergency exit, for example, by opening the front door.



#### ④あわてて外へ出ない

Do not rush outside in a panic.

・あわてて外に飛び出すと、ガラスや屋根瓦などが落ちてきて大変危険です。周りの状況をよく見て行動しましょう。  
・Rushing outside is very dangerous because shattered glass and broken roof tiles are falling from above. Assess the situation and take appropriate actions.

### ★家屋内が危険になったら

When staying home is dangerous,

大地震が発生し、家屋内にとどまることが危険な状態になったときは、落ち着いて、すばやく「一時避難場所」へ移動しましょう。

「一時避難場所」は、危険を避けるために一時的に避難する場所です。市民の皆さんが住んでいる地域にある公園や広場(市内101箇所)が指定されています。

火災の延焼などにより「一時避難場所」が危険な状態になったときは、指示にしたがって「広域避難場所」(右表)に避難してください。

When staying inside your house is dangerous because of a major earthquake, move to a temporary evacuation place calmly and immediately.

A temporary evacuation shelter is a place where you stay temporarily when you evacuate your house to avoid danger. Parks and fields in the community you live are designated as such. (There are 101 designated temporary evacuation places in Ayase City.)

When it becomes dangerous to stay in a temporary evacuation place due to advancing fire and other reasons, follow directions and move to one of the wide-area evacuation places listed on the right.

No.	広域避難場所	Wide-area evacuation place	No.	広域避難場所	Wide-area evacuation place
1	藤沢ゴルフクラブ	Fujisawa Golf Club	14	県立綾瀬高校	Ayase Public High School
2	落合小学校	Ochiai Elementary School	15	早園小学校	Soen Elementary School
3	あやせゆうがっこう	Ayase Junior High School	16	城山公園	Shiroyama Park
4	あやせしょうがっこう	Ayase Elementary School	17	県立綾瀬西高校	Ayase Nishi Public High School
5	しみんスポーツセンター	Resident Sports Center	18	しろやまゆうがっこう	Shiroyama Junior High School
6	こうりょう公園	Koryo Park	19	早園地区センター	Soen District Center
7	りょうほくゆうがっこう	Ryohoku Junior High School	20	かすがだいゆうがっこう	Kasugadai Junior High School
8	きたのたいしょうがっこう	Kitanodai Elementary School	21	よしおかちくせんセンター	Yoshioka District Center
9	ふうしゃ公園	Kazaguruma Park	22	りょうせいしょうがっこう	Ryosei Elementary School
10	きたのたいちゅうがっこう	Kitanodai Junior High School	23	りょうせい公園	Ryosei Park
11	てんだいしょうがっこう	Tendai Elementary School	24	りょうなんしょうがっこう	Ryonan Elementary School
12	りょうほくしょうがっこう	Ryohoku Elementary School	25	りょうなん保育園	Ryonan Daycare Center
13	てらおしょうがっこう	Terao Elementary School	26	つちだししょうがっこう	Tsuchidana Elementary School

### ★自分の家が倒壊したら If your house collapses,

家屋の倒壊などにより自分の家に住むことができないときは、一時的に「避難所(一次)」で避難生活を送ります。「避難所(一次)」は、市内の小・中学校15校が指定されています。高齢者や障害者など特別な介助が必要で避難所(一次)での生活が困難な方は、指示にしたがって別の避難所へ移動します。

If your house collapses and you cannot live in your house, you will temporarily live in one of the (primary) shelters. 15 elementary and junior high schools in the city are designated as (primary) shelter. Elderly and disabled people who need special care and have difficulty living in the shelter are to be instructed to move to alternative shelters.

### ◆非常持ち出し品の準備を Prepare Emergency Items to take in a bag

大災害が発生すると、水道などが使用できなくなったり、道路の損壊などで救援活動がすぐにできない可能性もあります。災害発生後の数日間は自足できるように、最低限3日分の食料と生活に必要なものを非常持ち出し袋などに入れて準備しておきましょう。

In case of a big natural disaster, it is likely that the tap water stops and rescue troops cannot take quick actions due to devastated roads, for one instance, Prepare at least a three-day supply of food and other daily necessities in an emergency take-away bag so that you can sustain yourself for several days after a disaster occurs.



この情報資料について、ご意見ご感想をお聞かせください。下の部分に記入し、切り取って提出してください。  
提出先は、もよりの回収ボックス又は綾瀬市役所企画課自治交流担当(〒252-1192 綾瀬市早川550 電話 70-5686 FAX 70-5701)

We would like to have your comments and suggestions on this information newsletter. Please write you comments or opinions in the space below and cut off the slip and turn it in. You can put it in a collection box nearby or turn it in to Community Interaction staff at Planning Section in Ayase City Hall. Address: 550 Hayakawa, Ayase City TEL: 70-5686 FAX 70-5701



## 市の相談窓口 Municipal Consultation Windows

- ※相談者の秘密は厳守します。
- ※お問い合わせ、相談は、日本語での対応になります。
- ※相談日は、年末年始(12月29日～1月3日)、祝日を除きます。
- ※ Confidentiality guaranteed
- ※ Japanese-speaking consultants only
- ※ Consultation windows close at the end and beginning of the year (from December 29 to January 3) and on holidays.

### 小さな悩みでも 地域の民生委員児童委員へ

Talk to the general welfare commissioner and the welfare commissioner for children in your community about your problem even if it is small.

民生委員児童委員が皆さんの生活の中での困りごとや悩みの相談にのります。お住まいの区域に委員がいますので、福祉総務課(電話70-5613)までお問い合わせください。  
You can consult the general welfare commissioner and the welfare commissioner for children in your community about your problems and worries in daily life. For information on the general welfare commissioner and the welfare commissioner for children, call Welfare and General Affairs Division at 70-5613.

### 子育て相談 Consultation on how to raise a child

子育て相談員が、子育てに関する相談やアドバイスなどを行っています。  
【相談内容】・子育ての不安やしつけなど、子どもについてのあらゆること  
・子どもの虐待について など  
【相談日・時間】 月曜日～金曜日 8:30～17:00  
【相談場所・窓口】 子育て支援課(電話70-5664)  
※お越しいただく場合は、事前に予約してください。



Consultants offer consultation and advice on child rearing.  
[Content of consultation] \*All the matters concerning child rearing including anxiety about raising a child, how to discipline a child, etc.  
\*Child abuse  
[Consultation dates and time] Monday through Friday 8:30 ~ 17:00  
[Location of consultation window] Child Rearing Support Division (TEL. 70-5664)  
※If you come to the office in person, call the office in advance and make an appointment.

### 青少年相談 Consultation For Youth

青少年やその親の悩みについての相談を行っています。  
【相談日・時間】月曜日～金曜日 9:00～17:00 (17:00以降は留守番電話で対応)  
【相談場所・窓口】 青少年相談室(電話77-7830)

Consultation for youth as well as parents is available.  
[Consultation dates and time] Monday through Friday 9:00 ~ 17:00 (You can leave a message on the answering machine after 17:00)  
[Location of consultation window] Youth Consultation Room (TEL. 77-7830)

### 教育相談 Consultation on Education

専門家の人たちが教育全般に関する相談を行っています。  
【相談内容】・不登校、学校、子どもの学業・成績について  
・いじめや子どもの交友関係、子どもの虐待について など  
※相談者は匿名でもかまいません。また、勉強の仕方がわからない、いじめられて困っているなど、子どもたち自身からの相談にも応じています。  
【相談日・時間】月曜日～金曜日 10:15～17:00  
【相談場所・窓口】 教育研究所相談室(電話79-0222)



Specialists on education offer consultation on all the matters regarding education.  
[Content of consultation] \*problems about students who cannot go to school, school performance and grades, etc.  
\*bullying, relationship between children, child abuse, etc.  
※You can consult anonymously.  
Also, children who need help with their study or are bullied can ask for consultation.  
[Consultation dates and time] Monday through Friday 10:15 ~ 17:00 (You can leave a message on the answering machine after 17:00)  
[Location of consultation window] Education Research Consultation Room (TEL. 79-0222)

## 県の外国籍住民一般相談窓口 General Consultation Windows for Foreign Residents in Kanagawa Prefecture

対応できる言語は下記のとおりです。予約は要りません。対応してほしい言語の日に電話をおかけください。

Below are the languages available. You do not need an appointment for the service. Please view the list for days when your language is available.

対応言語	Available Language	対応できる曜日	Service Days	電話番号	Phone No	時間	Hours	相談窓口	Consultation Location
英語	English	第2・4月曜日	2 <sup>nd</sup> and 4 <sup>th</sup> Mondays	044-549-0047		9時～	9:00～12:15	川崎	Kawasaki
		第1・3・5火曜日	1 <sup>st</sup> , 3 <sup>rd</sup> & 5 <sup>th</sup> Tuesdays	045-324-2299		12時15分		横浜	Yokohama
中国語	Chinese	木曜日/第4火曜日	Thursdays & 4 <sup>th</sup> Tuesday	045-321-1339		13時～	13:00～17:15	横浜	Yokohama
韓国・朝鮮語	Korean	第1・3・5月曜日	1 <sup>st</sup> , 3 <sup>rd</sup> & 5 <sup>th</sup> Mondays	045-321-1994		17時15分		横浜	Yokohama
スペイン語	Spanish	月曜日	Mondays	046-221-5774		17時15分	13:00～17:15	厚木(厚木)	Atsugi
		第2火曜日/金曜日	2 <sup>nd</sup> Tuesday & Fridays	045-312-7555				横浜	Yokohama
ポルトガル語	Portuguese	火曜日	Tuesdays	046-221-5774		16時まで	(Call by 16:00)	厚木(厚木)	Atsugi
		水曜日	Wednesdays	045-322-1444				横浜	Yokohama
タガログ語	Tagalog	第2・4月曜日	2 <sup>nd</sup> and 4 <sup>th</sup> Mondays	044-549-0047				川崎	Kawasaki
タイ語	Thai	第1・3・5月曜日	1 <sup>st</sup> , 3 <sup>rd</sup> & 5 <sup>th</sup> Mondays	044-549-0047				川崎	Kawasaki

※ラオス語・ベトナム語の方はインドシナ難民定住相談(一般相談も可)を厚木(046-223-0709)で水曜日(9時～17時。受付16時まで)に実施しています。  
※People who speak Laotian or Vietnamese may contact Indian Chinese Refugee Settlement Consultation (consultation on matters other than settlement is accepted) in Atsugi at 046-223-0709 on Wednesdays.

横浜—かながわ県民センター県民の声・相談室  
住所 横浜市神奈川区鶴屋町2-24-2(最寄り駅:JR横浜駅)  
川崎—川崎県民センター県民の声・相談室  
住所 川崎市幸区堀川町580(最寄り駅:JR川崎駅)  
厚木—厚木市水引2-3-1(最寄り駅:小田急線本厚木駅)

Yokohama – Kanagawa Prefecture Residents' Voice and Consulting Room, Address: 2-24-2 Tsuruyacho, Kanagawa-ku, Yokohama (Nearest station: JR Yokohama Station)  
Kawasaki – Kawasaki Kanagawa Prefecture Residents' Voice and Consulting Room, Address: 580 Horikawacho, Saiwai-ku, Kawasaki (Nearest Station: JR Kawasaki Station)  
Atsugi – Mid-Prefecture Area Administrative Center Kanagawa Prefecture Residents' Voice and Consulting Room, Address: 2-3-1 Mizuhiki, Atsugi (Nearest station: Odakyu Line, Atsugi Station)

**あやせ環境展の開催**  
環境問題への関心を高めていただくために、あやせ環境展を開催します。団体や企業などの日ごとの活動を展示で紹介するほか、実演・体験コーナーなど、さまざまなイベントを市役所1階市民ホールほかでを行います。問い合わせ先: 環境保全課(電話70-5620)  
日時 10月25日(土) 10:00～17:00  
26日(日) 8:30～15:00  
※26日はあやせ商工フェア(市商工会主催)と同時開催

**Ayase Exhibition On Environment to be held**  
Ayase Exhibition on Environment is going to be held so that residents will become more interested in environmental issues. There will be displays that show the activities of organizations and companies. Also, various events including demonstrations and hand-on activities are going to be held at the hall on the first floor of City Hall. For inquiries, call Environment Conservation Division at 70-5620.  
Date and time: Saturday October 25 10:00 ~ 17:00  
Sunday October 26 8:30 ~ 15:00  
※Ayase Commerce and Industry Fair (organized by Ayase City Commerce and Industry Association) will be held at the same time on the 26<sup>th</sup>.

この情報紙は、外国籍住民の方が、地域の一人として暮らしやすい環境をつくるための情報資料として、ボランティアの方々の協力で作成されています。  
This information newsletter is compiled four times a year by volunteers as information resources to make it easier for foreign residents to live in the community as active participants.

☆ お知らせ Please Note ☆  
7月1日から市ホームページで英語の自動翻訳サービスを開始しています。市ホームページのトップページ右上にある「English」をクリックして、ご利用ください。問い合わせは、情報システム課(電話70-5639)  
Automatic English translation service started on Ayase City website from July 1. To use the service, click 'English' on the upper right corner on the top page of Ayase City website. For inquiries, call Information System Division at 70-5639.